

# BLOQUE 3.

## Camino hacia una lengua definida: del romance al español

Elia Puertas Ribés

[epuertas@uji.es](mailto:epuertas@uji.es)



# ÍNDICE

**06**

**El despertar literario: los primeros testimonios de los romances y el período alfonsí.**

**07**

**Transformaciones clave en el español: el surgimiento de una conciencia lingüística.**

**08**

**Entre la distancia y la inmediatez: explorando la transmisión textual en la comunicación.**

**09**

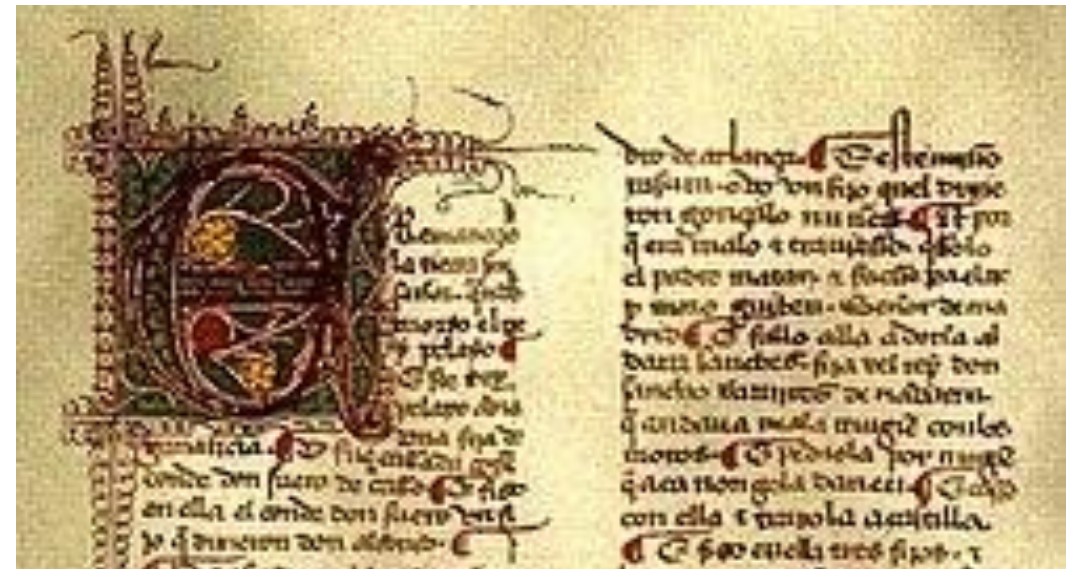
**Más allá de las fronteras: la expansión del español y la Hispanización de América.**

# TEMA 6



El despertar literario.

Primeros testimonios de los romances  
y el período alfonsí.



# LOS PRIMEROS TESTIMONIOS

## Las Glosas Emilianenses

Anotaciones en los márgenes



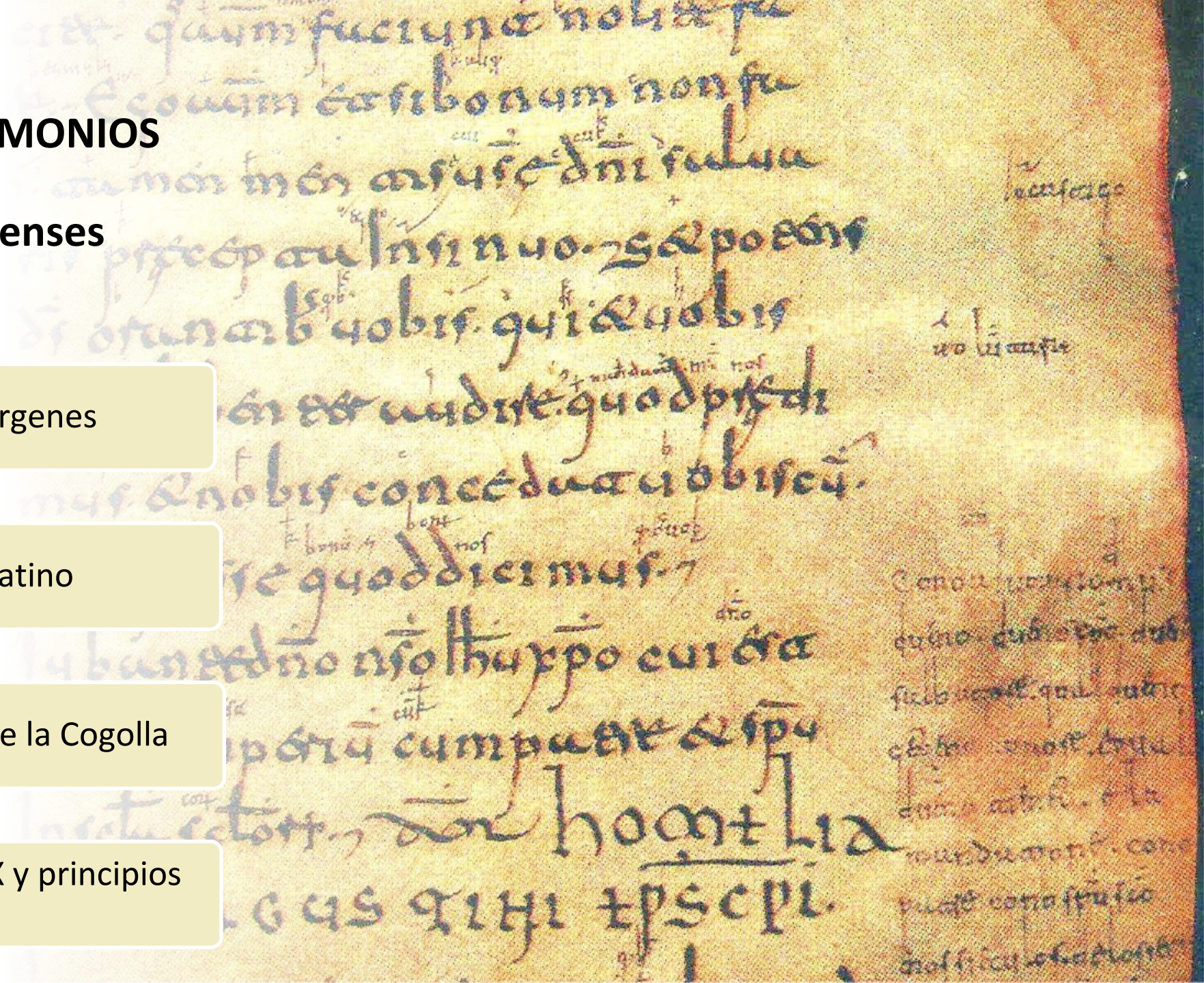
Aclaración del texto latino



Monasterio de San Millán de la Cogolla



Fecha a finales del siglo X y principios del XI



# LOS PRIMEROS TESTIMONIOS

## Las Glosas Emilianenses

<https://www.youtube.com/watch?v=-1M1s8fzDOK>

### Versión original

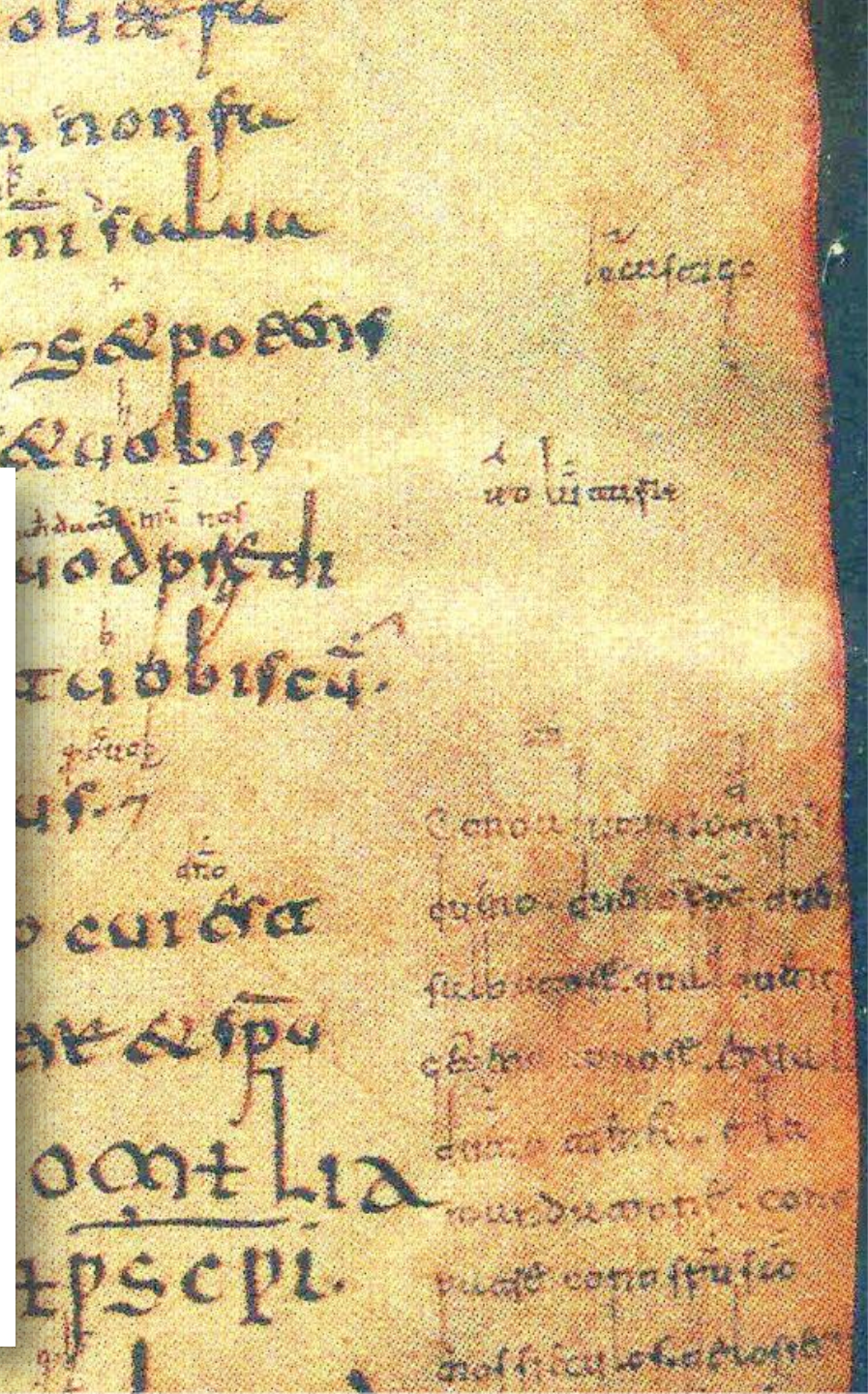


on o aiutorio de nuestro  
dueno Christo, dueno  
salbatore, qual dueno  
get ena honore et qual  
duenno tienet ela  
mandatione con o  
patre con o spiritu sancto  
en os sieculos de lo siecu  
los. Facanos Deus Omnipotes  
tal serbitio fere ke  
denante ela sua face  
gaudioso segamus. Amen.

### Versión actual



on la ayuda de nuestro  
Señor Don Cristo Don  
Salvador, Señor  
que está en el honor y  
Señor que tiene el  
mandato con el  
Padre con el Espíritu Santo  
en los siglos de los siglos.  
Háganos Dios omnipotente  
hacer tal servicio que  
delante de su faz  
gozosos seamos. Amén.



De sacrificio uel p[re]cep[ti]one eius.

**S**acrificium pro malis rebus nullo modo  
debemus offerre. n[on] autem pro  
bonis. Omnis clericus qui non bene  
sacrificium custodierit relinquit illud  
deuotundum fr[atr]i ad meliorem. Illud deuot  
ria uno anno p[er]na. Omne sacrificium  
sordidum uel uetustum autum prod  
am. Igni comburatur. Et quicquid de  
duobus mensib[us] p[er]na. Qui sacrificium  
atque uentus usque ad terram effuderit  
sollicitate colligatur et in flumine proiciat  
aut illud. Et p[er]na. Si sup[er] linthea  
mina sursum fuerit. Id modicum abluatur  
et limpha. et summa eius uel deo oblat

# LOS PRIMEROS TESTIMONIOS

## Las Glosas Silenses

Anotaciones en los márgenes



Aclaración del texto latino



Monasterio de Santo Domingo de Silos

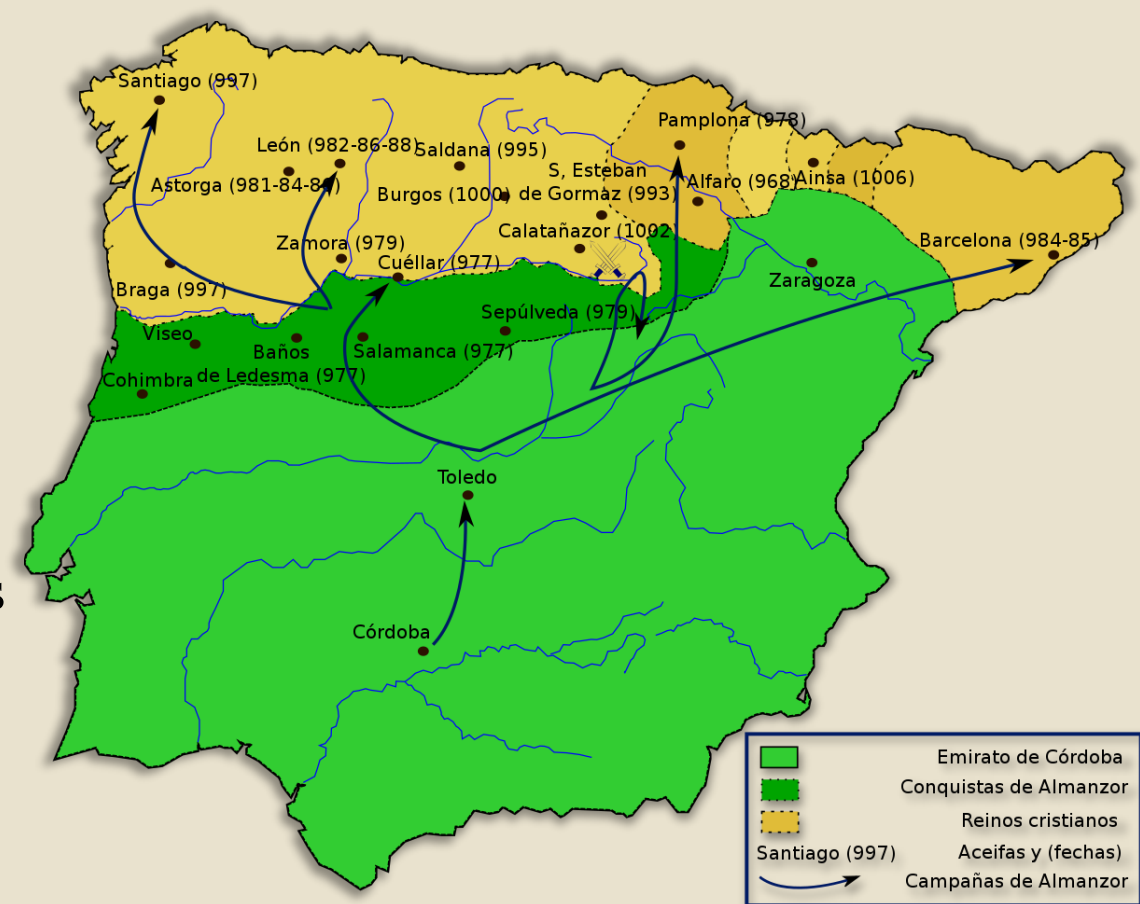


Fecha a finales del siglo XI

# La diversidad del romance en la Península

- En zonas cristianas del norte, surgen las glosas emilianenses y silenses.

Textos funcionales - herramientas de comprensión.



- En el sur, bajo dominio musulmán, los cristianos que vivían en territorios islámicos también hablaban una variedad de romance conocida como **mozárabe**, aunque con influencias árabes.
  - La lírica mozárabe, en particular las jarchas, muestra cómo el romance evolucionó de un uso informal y oral hacia una **forma literaria**.

# LÍRICA MOZÁRABE

- Los primeros testimonios con propósito literario se hallan en las **moaxajas**.
- Poemas en árabe o hebreo que incluían versos en romance mozárabe al final de la composición (jarchas).
- **Jarcha** ('salida o final') → Tres últimos versos de las moaxajas.
- Esta práctica se inicia ya desde el **siglo X**, pero las primeras jarchas totalmente en romance fechan a partir de 1050d.C hasta 1340d.C (siglos XI y XIV).





# LAS JARCHA



Las **jarchas** son una prueba de que el romance se estaba consolidando como una lengua capaz de expresar sentimientos personales y cotidianos en la poesía. Estas jarchas suelen **incluir temas amorosos y de lamento**.

Vayse meu corachón de mib.

Ya **Rab**, ¿si me tornarád?

¡Tan mal meu doler li-l-**habib!**

*Mi corazón se va de mí*

*Oh, Dios, ¿cuándo sanará?*

*Tan fuerte el dolor por mi amigo*

*Enfermo está, ¿cuándo sanará?*

# De la lírica mozárabe a la poesía juglaresca

Las **jarchas mozárabes** representan la primera manifestación lírica en lengua romance, especialmente en temas de amor y emociones personales. Eran estribillos breves e íntimos, escritos en un romance cercano a la lengua hablada.

Las jarchas reflejan una literatura popular accesible para la gente común en al-Ándalus, similar a cómo la **poesía juglaresca** iba a desarrollarse más adelante en los **reinos cristianos del norte.**

# ¿Quiénes eran los juglares?

Los **juglares** eran artistas itinerantes que recitaban, cantaban y entretenían al público con historias y poemas en las plazas.

A diferencia de las jarchas, los juglares comenzaron a recitar textos de carácter épico y narrativo, centrados en héroes y eventos históricos importantes





# MESTER DE JUGLARÍA



- **Estilo de poesía** de carácter popular, transmitida oralmente (desde el siglo XII hasta fines del siglo XV).
- Se manifestó en Europa (Francia, España, Alemania, etc.).

*Cantar de Roldán, Cantar del mio Cid, Cantar de los Nibelungos*

- Su finalidad era **entretener** al pueblo.
- Composiciones **anónimas** difundidas por los **juglares**.

# MESTER DE JUGLARÍA

- Los juglares recitaban mayoritariamente cantares de gesta, aunque también interpretaban canciones, hacían malabarismos, bailes, chistes o cuentos, etc.

**Cantar de gesta** → poema épico extenso en el que se narran acontecimientos vinculados con un héroe (real, legendario o imaginario).

**Importante:** el término *cantar* hace referencia al tipo de poema que se componía con la finalidad de ser cantado, y *gesta* proviene del vocablo del francés antiguo *geste*, que designaba una narración de hechos elevados.

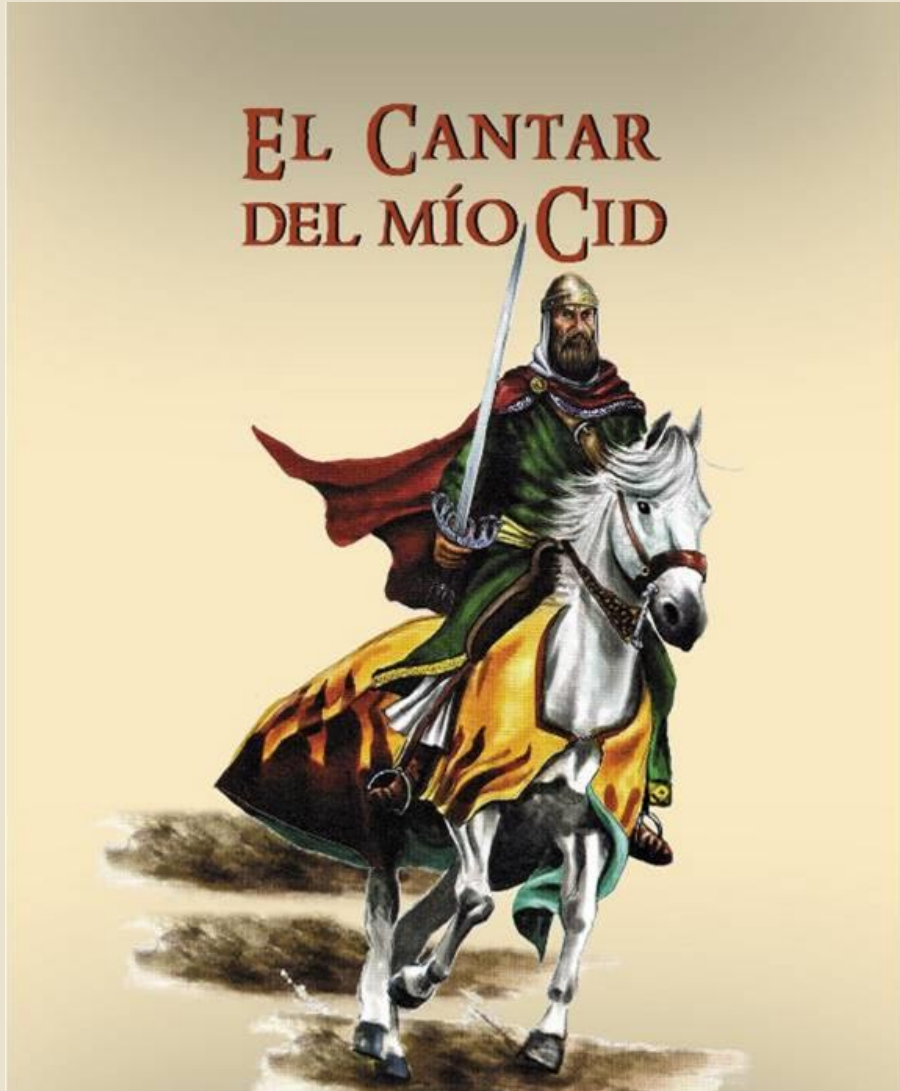
- No fueron compuestos en latín, sino en lenguas vulgares como el español.

## **Inicio de los romances como lenguas literarias.**

- La obra más representativa es el **Cantar de mio Cid**, que relata las aventuras del héroe Rodrigo Díaz de Vivar.

# LOS ROMANCES COMO LENGUAS LITERARIAS.

## *El Cantar del Mío Cid*



- ❖ *El Cantar del Mío Cid* inicia la literatura castellana.
  - Compuesto a finales del siglo XII
  - Consta de 4.000 versos (divididos en tres cantares)
  - Fue difundido principalmente por los juglares.
- ❖ La lucha contra los almorávides representa una parte importante de sus hazañas, consolidan su fama y su honor como guerrero.
- ❖ Narra las hazañas heroicas del caballero Rodrigo Díaz el Campeador, desterrado de Castilla por Alfonso VI.

De los ojos tan fuerte mientre loando  
Tornava la cabeza, estava los quando  
Vio puercas abiertas, vey sin canados  
Mandinas uarias sin piellas, sin mantos  
E sin falcones, sin adrozes mudados  
Sospito myo ad ce mucho aue grades ayudados  
Fablo myo ad bie tan mesurado  
Quado ati señas padre q estas en alto

De los sos ojos tan fuerte mientras lorando

tornava la cabeça

e estava los catando,

Vio puertas abiertas

e uços sin cañados,

alcándaras vazías

sin pieles e sin mantos

e sin falcones

e sin adtores mudados.

Sospiro mio Çid

ca mucho avié grandes cuidados,

fabló mio Çid

bien e tan mesurado:

"¡Grado a ti, Señor,

Padre que estas en alto!

¡Esto me an buelto

mios enemigos malos!"

PLEONASMO (=innecesario)

dolor por la injusticia y el castigo inmerecido

Muestra de sentimientos (HUMANIZACIÓN)

Los palacios desposeídos

*Puertas sin candados*

oprimido por el pesar y las preocupaciones

*Poema de Mío Cid, vv.1-9*

Edición de Pedro Montaner

Editorial Crítica. Colección Biblioteca Clásica

**Cid:** del árabe *sidi* (= señor)

**Campeador:** campi+doctor (=experto en la batalla campal)





# Mester de clerecía

- **Obras en verso** compuestas por hombres doctos o clérigos (entre los siglos XIII y XIV).
- Se produjeron en el ámbito eclesiástico y religioso.
- Su finalidad era **instruir** al pueblo en la fe.
- Composiciones **con autores conocidos**.

# MESTER DE CLERECÍA

- Su función era el **adoctrinamiento** por medio de enseñanzas contadas en relatos con fuente conocida.
- Para ello, leían historias de forma colectiva, pero también individual, usando un lenguaje literario repleto de **recursos complejos** como metáforas, alegorías o símbolos.
- En este caso, se usaban los **versos alejandrinos con rima consonante**.
- Personajes como la Virgen, Dios, los santos e incluso la historia nacional, que eran los protagonistas habituales del relato.
- Buen ejemplo de ello son obras como *Las vidas de San Millán* o *Los Milagros de Nuestra Señora*, de **Gonzalo de Berceo**.

# LOS ROMANCES COMO LENGUAS LITERARIAS.

## *Los Milagros de Nuestra Señora*



- ❖ **Gonzalo Berceo** relata en este poema los milagros realizados por la Virgen María, quien protege a los creyentes, aunque cometan pecados.
- ❖ Está compuesto por un conjunto de **25 milagros** realizados por la Virgen María.
- ❖ Todos con la misma **estructura**:
  - Representación del devoto;
  - Las dificultades que se le presentan;
  - La aparición de la Virgen para cumplir con el milagro;
  - Reflexión final.

# ***Los Milagros de Nuestra Señora***

Cuaderna vía

(4 versos, rima consonante)

Finalidad didáctica

Amigos y vasallos de Dios omnipotente,  
si escucharme quisierais de grado atentamente  
yo os querría contar un suceso excelente:  
al cabo lo veréis tal, verdaderamente.

Yo, el maestro Gonzalo de Berceo llamado,  
yendo en romería acaecí en un prado  
verde, y bien sencido, de flores bien poblado,  
lugar apetecible para el hombre cansado.

Daban olor soberbio las flores bien olientes,  
refrescaban al par las caras y las mentes;  
manaban cada canto fuentes claras corrientes,  
en verano bien frías, en invierno calientes.

Gran abundancia había de buenas arboledas,  
higueras y granados, perales, manzanedas,  
y muchas otras frutas de diversas monedas,  
pero no las había ni podridas ni acedas.



<https://www.youtube.com/watch?v=BJ50MMqRf3w&t=66s>

# PRINCIPALES DIFERENCIAS

## MESTER DE JUGLARÍA

## MESTER DE CLERECÍA

<b>SIGLOS</b>	Siglo XII	Siglos XIII y XIV
<b>AUTORÍA</b>	Obras de carácter anónimo	Autores conocidos: Gonzalo de Berceo, Arcipreste de Hita...
<b>MÉTRICA</b>	Versos irregulares, anisosilabismo. No guardan regularidad en cuanto al número de sílabas de cada verso.	Cuaderna vía o tetrásforo monorrimo (estrofa de 4 versos alejandrinos, monorrimos y rima consonante)
<b>FUENTES</b>	Se inspiran en la realidad y hechos históricos	Se inspiran en el saber adquirido en las bibliotecas de los monasterios. Fuentes latinas
<b>TEMÁTICA</b>	Cantares de gesta, épicos y poesía amorosa	Vidas de santos, marianas, milagros, historia antigua, temas morales
<b>INTENCIÓN</b>	Su objetivo es entretener e informar de hechos populares.	Su objetivo es enseñar e instruir. Tienen una finalidad didáctica.
<b>DIFUSIÓN</b>	Se transmiten oralmente a través de los juglares	Se transmiten de manera escrita. Era escrita para ser leída de manera individual o colectiva.

# EL PERÍODO ALFONSÍ

- Resultado de la labor de **Alfonso X**, conocido por el sobrenombre de *el Sabio*.

**Hijo del rey Fernando III**, el que unió las coronas de León y Castilla.

**Careció de acometividad guerrera**, pero tuvo un papel decisivo en la evolución de la lengua y la cultura.

**Reinó en Castilla y León** a lo largo de treinta y dos años, de 1252 a 1284.

Padre de **Sancho IV**, rey de Castilla entre 1284 y 1295.

Todos los historiadores coinciden en señalar que fue **uno de los monarcas más importantes** de toda la Edad Media en la Península Ibérica.





## EL PERÍODO ALFONSÍ

- Consiguió la **normalización** de la lengua castellana en pleno siglo XIII en todos los escritos, tanto jurídico-administrativos como literarios.
- Frente a las **connotaciones religiosas** que hubiera tenido la utilización de la **lengua latina**, frente a la hebrea y a la árabe como medio de difusión, se optó por utilizar el castellano, lengua vulgar que todos conocían y que por ello sirvió de cohesión a las tres culturas; tan solo el monarca, por cuestiones personales, quiso tomar la lengua gallega para elaborar sus *Cantigas*.



# EL PERÍODO ALFONSÍ

Desde mediados del siglo XII, **Toledo** no era 'una base militar', sino más bien una 'corte' que se había convertido en un foco internacional de cultura. Raimundo, arzobispo de Toledo entre 1125-1152, fundó la **Escuela de Traductores**, que alcanza su momento más esplendoroso con Alfonso X.

Alfonso X supo aprovechar la realidad social de su reino con la **convivencia de mozárabes cristianos, judíos y musulmanes** (y también de franceses e italianos), para asimilar toda la cultura de la que eran portadores.

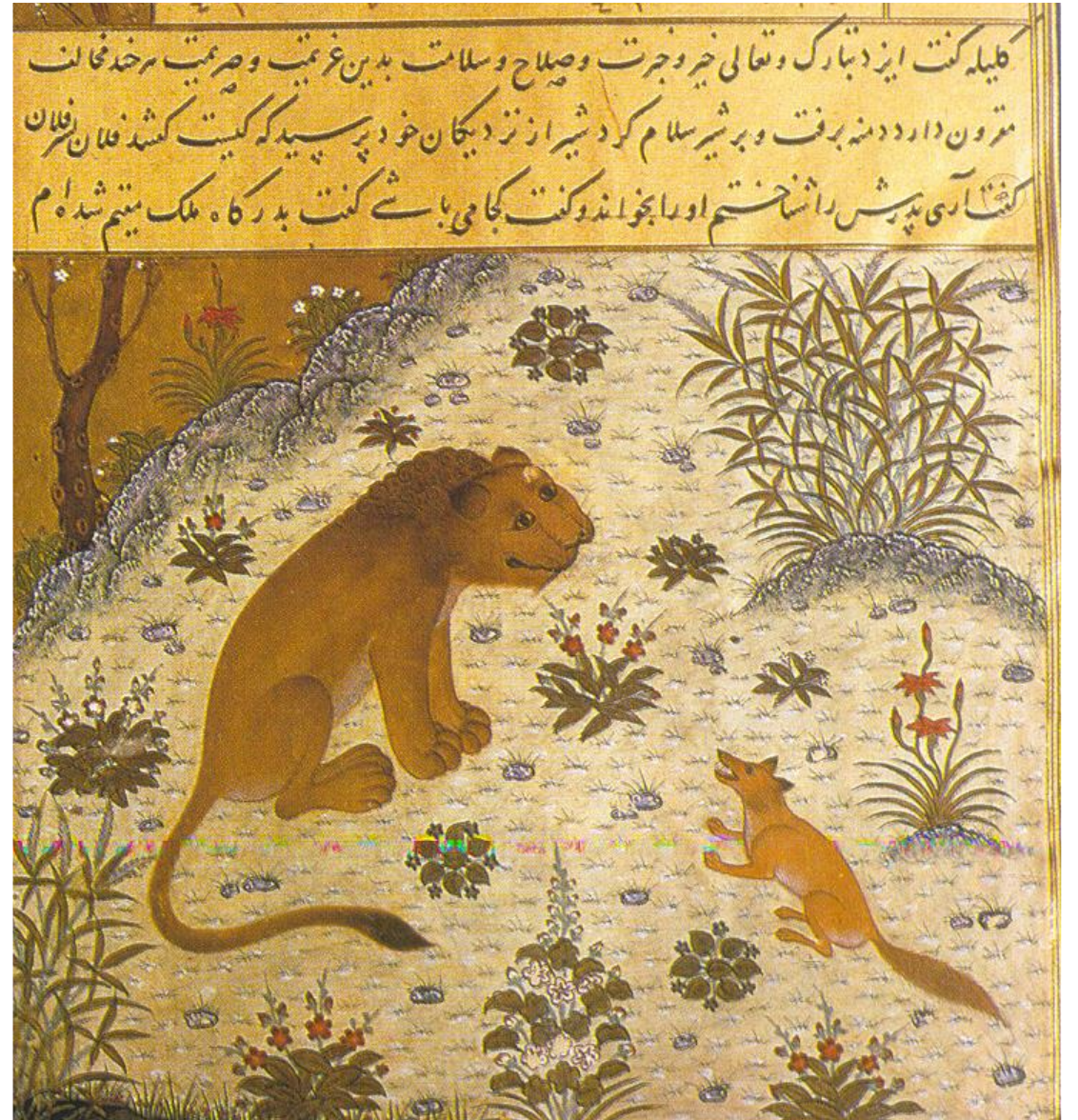
Además, su interés no se centraba en los temas metafísicos o teológicos, sino que su preocupación eran todas aquellas **disciplinas relacionadas con el ser humano**, como la astronomía, la historia, el derecho o la medicina.

La gran innovación de Alfonso X fue **suprimir la traducción por escrito en latín**. Bajo su patrocinio se escribieron importantes **obras**: unas jurídicas, otras científicas y otras históricas.



# LIBRO DE CALILA E DIMNA

- Traducción de una colección de 70 cuentos de origen hindú.
- Traducción cuando Alfonso X era infante.
- Literatura sapiencial para ejemplificar conductas morales.
- Los protagonistas son dos chacales.



# LIBRO DE CALILA E DIMNA

Dicen que un religioso recibía cada día limosna de casa de un mercader rico, pan y miel y manteca y otras cosas de comer. Se comía el pan y otras cosas, y guardaba la miel y la manteca en una jarra. Y la colgó a la cabecera de su cama, hasta que se llenó la jarra. Y ocurrió que se encarecieron la miel y la manteca. Y estando en una ocasión sentado en su cama, comenzó a hablar solo, y se dijo: «Venderé lo que está en la jarra por tantos maravedíes, y compraré con ellos diez cabras, y se quedarán preñadas, y parirán al cabo de cinco meses».

Y de esta manera hizo cuentas, y encontró que al cabo de cinco años sumaban más de cuatrocientas cabras. Así pues, dijo:

«Las venderé, y compraré con lo que valgan cien vacas, por cada cuatro cabras una vaca; y compraré simiente y sembraré con los bueyes, y sacaré provecho de los becerros y de las hembras y de la leche. Y antes de que hayan pasado cinco años obtendré de ellas y de la leche y de sus crías algo grande. Y construiré muy nobles casas, y compraré esclavos y esclavas. Y hecho esto, me casaré con una mujer muy hermosa, y de gran linaje y noble, y quedará en cinta de un hijo varón bien proporcionado; y le pondré un buen nombre, y le enseñaré buenas costumbres, y le guiaré con los consejos de los reyes y de los sabios. Y si no aceptase los consejos y enseñanzas, lo golpearé con fuerza con esta vara que tengo en la mano».

Y diciendo esto alzó la mano y la vara y dio con ella en la jarra que tenía a la cabecera de la cama, y se quebró, y se derramó la miel y la manteca sobre su cabeza.

# LAS CANTIGAS DE SANTA MARÍA

- Colección de 420 poemas religiosos
- Escritas en lengua gallego-portuguesa
- Eran poemas para cantar los milagros de la Virgen María

---

**Ben veñas, mayo, e con alegría;**

**Por én roguemos a Santa María**

**Que a seu Filho rogué todavía**

**Que él nos guarde d'err e de folía.**

**Ben veñas, mayo, con pan e con viño,**

**E nós roguemos á que Deus miniño [...]**

Bien vengas, mayo, y con alegría,

Por tanto, roguemos a Santa María

Que a su hijo rogué todo el tiempo

Que él nos guarde de yerro\* y de locura.

Bien vengas, mayo, con pan y con vino,

Y rogamos a la que trajo en sus brazos a Dios niño

\*descuido, error

---